

(а не лише проголошення) Каталанської республіки, незалежно від того чи вона матиме каталанську мову за єдину національну мову, чи вона введе каталано-кастильський білінгвізм, відбудеться найближчим часом...

UDC 821.161.2

Lada V. Kolomiyets, Doctor of Philology, Professor
Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine)

**WOMEN-TRANSLATORS OF BELLES-LETTRES
IN SOVIET UKRAINE OF THE 1920s–1930s:
EDUCATIONAL, CULTURAL
AND SOCIOPOLITICAL PROFILES**

The article offers a general overview of the contribution of women into the field of literary translation in Soviet Ukraine in the 1920s-1930s. It briefly reports on their sociocultural backgrounds, political and community activities, as well as personal histories, in the spotlight of governmental regulation of literary expression. The discussion focuses on 1) the reasons for the choice of the source-language texts and authors, 2) the scope and quality of translations, 3) the sociological and esthetic analysis of translated works by the best critics of that time, and 4) the dynamics and general tendencies in translation strategies, viewed from the history-of-communism perspective.

Key words: *women-translators, belles-lettres, Soviet Ukraine, translation strategy, Ukrainian language, Russification.*

1. Introduction: What translations can tell us about the history of Communism? A leading researcher of the history of translation, Christopher Rundle, in his recent article "History through a Translation Perspective," in which he discusses the history of Italian Fascism through the prism of literary translation in Italy in the 1930s, comes to a radically innovative conclusion that "if we abandon the conventional perspectives of TS²¹ and ask ourselves not what Italian Fascism tells us about the history of translation but *what translation can tell us about the history of Fascism*, then the situation is quite different and a story emerges that makes a significant contribution to our under-

²¹Translation Studies

standing of Fascist culture and cultural policy" [Rundle 2011, 38; author's emphasis]. Reworking Rundle's idea, the historians of translation in post-Soviet countries should ask themselves not what the Soviet political regime tells them about the history of translation but *what translation can tell all of us about the history of Communism* in the 20th century. Viewed from the history-of-communism perspective, our study of translation practices and personal histories, mostly tragic ones, of women-translators in Soviet Ukraine will broaden the horizons of our understanding of both the strategies of translation and the political strategies of the Communist Party, which de facto continued Tsarist Russia's policy of the imperialistic colonization of Ukraine. Following in the steps of Rundle's view of translation as an organic part of the history of political regimes in Europe, we assume that the history of translation will give us an insight into the nature of national political governments. And the study of translations makes a particularly significant contribution to our understanding of Soviet cultural policy.

After the 2013–2014 Revolution of Dignity, a new political nation emerged in Ukraine, a nation of free Ukrainian citizens, which in many respects has finally superseded the post-*sovok* (Soviet apparatchik) hypocrite mentality, mass disillusionment, and political passivism. Ukrainian women have played a highly important role in the struggle for independence and the cultural revival of Ukraine in the 20th century, and nowadays they continue to do so, actively reshaping the image of Ukraine as a wasted post-soviet country. Even a brief excursion into the history of state-building in Ukraine will reveal a galaxy of prominent women among the ranks of literary and public figures, as well as cultural and political leaders, and recognized translators are among them.

The collapse of the Russian Empire in February 1917 triggered national liberation movements all over the former Empire. During the post-revolutionary years of the struggle for independence, or the National Liberation Movement (1917–1920), translation had been prioritized by an autonomous Ukrainian government as a highly important instrument of cultural and political survival of independent Ukraine. The moving force of national ideas had launched the processes of state-building, but it also revealed an urgent need for language-based printed production in the vernacular and, accordingly, for qualified translators.

Ukrainian women were actively filling this and other gaps in the cultural, educational, and management areas of national state-building.

According to our own research and calculations, reflected by the "Pokazhchykperekladachiv" (Index of Translators) in our book [Kolomiyets, 2015, 319–334], of approximately 580 Ukrainian translators of belles-lettres working in the 1920s–30s, there were about 120 women (20.5 %). They mostly translated fiction – (short) stories and novels, written predominantly by Western authors. And the biggest part of their translations was aimed at young adult and teenager readers.

2. Women-translators at the vanguard of human dignity, national state-building and civilizational values. Among those women-translators who participated in the struggle for independence during the years of the Ukrainian People's Republic and were the members of its administrative apparatus, I should first mention **Liudmyla Starytska-Cherniakhivska** (who after several previous arrests was re-arrested in 1941 by the NKVD²², deported in a freight train to Kazakhstan and died en route).

Born in Kyiv in 1868, Starytska-Cherniakhivska left valuable Memoirs dedicated to outstanding Ukrainians who surrounded her from her early childhood (her father Mykhailo Starytsky – the "coryphaeus of the Ukrainian theatre," her uncle Mykola Lysenko – a distinguished composer, a close friend Lesya Ukrainka, and a literary mentor Ivan Franko, among others). At one point she remarked in her autobiography: "... Our generation was an exclusive generation: we were the first Ukrainian children. Not those children who grow up in the countryside, in the fields of natural native Ukraine. We were the children of the city, whose parents raised us as conscious Ukrainians from the cradle, for the first time, in a hostile environment (my translation. – L.K.)" [Starytska-Cherniakhivska, 1997, 32].

In 1917, Starytska-Cherniakhivska was elected to the Central Rada (Council) of the Ukrainian People's Republic. She actively participated in the establishment of the Ukrainian National Theatre Society, was a co-founder and Deputy Head of the National Council of Ukrainian Women (1919) and a member of the Bible Translation Committee.

²²The so-called People's Commissariat of Internal Affairs (in Russian: Narodnyi Komissariat Vnutrennikh Del) – a joint law enforcement agency that directly executed the will of the Communist Party.

After defeat and disbanding of the Central Rada, she worked for a while at the Ukrainian Academy of Science.

From the mid 1930s, unable to find a literary job after her first arrest and exile to the city of Stalino (now Donetsk), she worked at a sewing factory, while at the same time the Kyiv Opera House briskly staged operas with her translations: *Chio-Chio-San* (*Madame Butterfly*) by Puccini, *Aida* and *Rigoletto* by Verdi. She also translated into Ukrainian the librettos of such classical operas as *Orfeo* (*Orfeo ed Euridice*) by Gluck, *Faust* by Gounod, and *Zolotoi Petushok* (The Golden Cockerel) by Rimsky-Korsakov. The collected *Works* of Heinrich Heine and a powerful anti-war tragedy *A Family* (1916) by Fritz von Unruh appeared in her translations from German in the early 1920s.

The best-known woman-activist of the Ukrainian dissident movement and prisoner of conscience, **Nadiia Surovtseva** was arrested in the early 1930s and spent over 25 years in Soviet prisons and camps.

An international feminist activist, Surovtseva participated in over ten NGOs, in particular in the Women's International League for Peace and Freedom, and she was a delegate to the League congresses in Vienna, Dresden, Hague, Amsterdam, Paris, and Washington. She gave numerous speeches in the USA and Canada, and she also translated political literature and fiction. In the early 1920s her translations, as well as original short stories and essays, were widely published in the Ukrainian press. Among her translations of fiction printed as separate editions are the following: Charles Dickens' Christmas story *The Cricket on the Hearth*, Frances Eliza Burnett's popular children's novel *Little Lord Fauntleroy* (both published in Vienna in 1923 and 1924 respectively), Walter Scott's historical novel *Ivanhoe* (1924), and Knut Hamsun's novel *Hunger* (1928).

Other women-translators who started their public career in the pre-Bolshevik period and are worthy of a special mention, are **Natalia Romanovych**, the social activist, fiction writer and memoirist (in the late 1920s she translated the works by Thomas Mayne Reid, Émile Zola, Jules Verne, and Octave Mirbeau, while her daughter **Natalia Tkachenko-Khodkevych** translated Walter Scott's novels *Anne of Geierstein, or the Maiden of the Mist*, and *The Talisman*, published respectively in 1929 and 1930); **Maria Lysychenko**, the wife and collaborator of Dmytro Lysychenko, a popular trade union movement

leader of the time, who was arrested in 1930 and sentenced to 5 years in a "corrective-labour camp" (the further fate of the Lysychenkos is unknown), and the like.

Maria Lysychenko (1890–?) during the National Liberation Movement (1917–1920), was an activist of the local Enlightenment (Prosvita) society, a member of Ukrainian Social Democratic Labour Party (USDRP); and in 1917 she became a member of the Central Rada (Council) of the Ukrainian People's Republic. Since 1921, she lived in Kyiv and translated from English the works of Jack London, Thomas Mayne Reid (e.g., the novel *The Forest Exiles; or, The Perils of a Peruvian Family Amid the Wilds of the Amazon*, 1929), Ethel Lilian Voynich (e.g., the novel *Jack Raymond*, 1930), H. Rider Haggard (the novel *King Solomon's Mines*, 1929), and James Fenimore Cooper.

Bearing in mind the dangers of bloody obliteration of the Ukrainian national idea, the ruling Communist Party of Bolsheviks hypocritically declared government support for the Ukrainian language and its usage in all domains of social, administrative, and cultural life by launching the "Policy of Ukrainization" in 1923, which lasted until 1929 (around the time that mass repressions of the Ukrainian intellectual elite started). The 1920s have gone down in the modern history of Ukraine as the National Renaissance epoch, marked by immense enthusiasm and an upsurge in translation activities when hundreds of translations from dozens of languages were being published despite the severe systems of the bodies of political censorship.

Most of Ukrainian women-literati of that time, both elder and younger ones, genuinely believed in the success of Ukrainization Policy, and they tried to contribute to this movement as qualified translators into Ukrainian. For instance, they participated in numerous publications of the multi-volume collected works of Western authors in translation. For example, the complete 27-volume collection of the works of Jack London, published from 1927 through the early 1930s in Kyiv, included team translations by Maria and Dmytro Lysychenko, Veronika Hladka (Morozova) and Kateryna Koriakina.

The daughter of Liudmyla Starytska-Cherniakhivska, **Veronica Cherniakhivska**, and the sister of the greatest Ukrainian woman poet

LesyaUkrainka, **Olha Kosach-Kryvnyiuk**, also joined the Jack London translation project.

Alongside other projects, the team translators **Veronika Hladka** and **Kateryna Koriakina** have also translated from Norwegian the novel *Mysteries* by Knut Hamsun for the two-volume edition of his "Selected Works," released by the State Publishing House of Ukraine in 1930.

Note that the public and cultural activities of those women, who had played an important role in the National Liberation Movement, became much restricted after the Bolsheviks managed to attain victory over the independent Ukrainian People's Republic, and eventually they had practically nothing else to do but to do translations, though just for the time being. This occupation was also destined to stop since their translations became more and more severely criticized in the 1930s, and later on some of them appeared in print or were reprinted without mentioning the translator's name.

For example, Olha Kosach-Kryvnyiuk's translation of Guy de Maupassant's novel *Notre Cœur*, published in 1930, was attacked by the reputable reviewer Serhiy Rodzevych for its accuracy and stylistic concision (which is actually adequate to Maupassant's style!). In his commentaries, such as the one given below, an echo of the approaching cut-and-rewrite strategy in dealing with the Western classics is clearly discernable, at least to my ear: "Olha Kosach-Kryvnyiuk cares about accuracy of translation, but her restricted lexical and phraseological resources do not allow her to reproduce all shades of the French text, and consequently Maupassant's lapidary, sparing and herewith juicy language withers, fades (my translation – L.K.)" [Rodzevych, 1930/2011, 438].

"Battle-hardened" through the attacks of Soviet critics, a new generation of the pick of the bunch literary translators appeared, and women among them, such as the teacher and writer **Hanna Kasianenko** (arrested in 1937 and sentenced to 8 years of hard labour), sisters **Liza** and **Tetyana Kardynalovskys**. The latter, being somewhat of an extraordinary personality, was also much noted for her two marriages to famous Ukrainian activists from the opposite "camps": the first one to VsevolodHolubovych, Chairman of the Council of Ministers and Minister of Foreign Affairs of the Ukrainian People's Republic in 1918, and the second one to SerhiyPylypenko, Chairman of the Union of Peasant Writers "Plow" who was executed in 1934.

Tetyana Kardynalovska mostly translated from Russian (as a language-mediator), including translations of Western classical writers such as Thomas Mayne Reid, whose novel *Osceola the Seminole, or, The Red Fawn of the Flower Land*, was published in her relay-translation in 1928.

She left two books of important memoirs: *Nevidstupnemynule* (Relentless Past), 1992, and *Zhyzn' tomunazad: Vospominaniya* (A Lifetime Ago: Memories), published posthumously in 1996.

Other 20th-century Western authors, translated by women, were mostly represented by novelists, such as Oliver Curwood, whose three narratives (*Nomads of the North*, *Kazan*, and *Baree, Son of Kazan*) weretranslated by **E. Zbarska**; Upton Sinclair, whose novel *A Captain of Industry* was first printed in 1920 (reprint in 1927) in Natalia Romanovych's translation and the novel *Jimmie Higgins* was translated by **L. Yegorova** (nowadays we practically know nothing about this woman-translator); John Dos Passos, whose novels *Manhattan Transfer* and *Three Soldiers* weretranslated by Maria Lysychenko and Hanna Kasianenko respectively.

3. The decade of the cultural renaissance (1920s) versus the decade of the great terror (1930s): literary translation policies and practices. In the twenty-year inter-war period, the field of literary translation experienced its heyday in Western Ukraine (most of whose territories passed over to Poland and the rest to Romania and Czechoslovakia in 1921), where women-translators actively participated in feminist movements. Among others, first comes to mind the outstanding woman-activist **Sofia Kulykivna (Sonia Kulyk)**, who besides being a prose writer, publicist, editor, publisher and translator, was first and foremost the initiator and owner of a highly popular company in Western Ukraine: the "Sonia-Film" Cinema Concern based in Lviv in the 1920s-30s, which enjoyed financial success for almost a decade.

Young readers' favorite feature stories of the world-renowned Canadian traveller Ernest Thompson Seton were familiar to the Ukrainian readership from several editions and particularly from the collection *Wild Animals I Have Known*, translated by Sofia Kulykivna and published in 1925.

More or less frequently, the majority of Ukrainian lit-art, social, and political mass periodicals of the 1920s–30s regularly published

translations on their pages. And among a variety of specialized periodicals in Western Ukraine, there was even the magazine for Ukrainian women "ZhinochaDolia" (Women's Fate), printed in Lviv, which regularly published literary translations.

Contrary to Western Ukraine, where literary translation continued to more successfully develop until the Soviet invasion of Poland in September 1939, a tide of detrimental factors brutally broke the large-scale translation activities and theoretical research in Soviet Ukraine starting from the late 1920s – early 1930s. An outburst of political repressions against Ukrainian literati, scholars and academicians began in the late 1920s and reached its peak in 1937. By the mid-1930s, a great deal of multivolume projects that had started earlier became frozen and unfinished, and the bulk of manuscripts already prepared for publication remained unpublished. It became typical in the late 1930s that the names of translators recently subjected to repression would simply disappear from their newly-published translations, as well as from many reprinted editions. Scores of translators from that time have become almost, or completely, forgotten, and dozens of personalities behind the names remain hardly known even to competent and experienced researchers.

Those Ukrainian intellectuals who viewed translations as a gateway to European civilizational and cultural values would be victimized by the Communist Party. And the fate of Starytska-Cherniakhivska's only daughter, **Veronika Cherniakhivska** (1900–1938), became exemplary in this respect.

A community activist, talented poet, and professional translator, she started her translation career with a comedy in one act, *The White Carnation* by Alphonse Daudet, published in 1923. As an interpreter at the People's Commissariat for Health, Veronica went on a business trip to Germany in 1928. The next year she returned to Ukraine, though knowing well that Soviet citizens became denied the right to free travel on returning home from the West. In addition to medical literature, she continued translating fiction. Her translation of Charles Dickens' famed novel *Oliver Twist*, which saw the light of day in 1929 and is still considered unsurpassable by many, was reprinted twice: in 1963 and 1993. When the State Publishing House of Ukraine issued the 18-volume collection of the Works of Émile Zola in 1929–1930, Veronica Cherniakhivska contributed to this edition her translation of Zola's novel *Germinal*. She also entered into

an agreement to translate Victor Hugo's novel *The Man Who Laughs* but was suddenly arrested on charges of participating in the mythical Union for the Liberation of Ukraine, concocted by the NKVD, and died in torture chambers in 1938.

Of 259 Ukrainian writers published in Soviet Ukraine in 1930, only 36 were still publishing after 1938 (13.9 %), according to the testimonies gathered by the Association of Ukrainian Writers in Emigration "Slovo" (The Word) and sent to the Second All-Union Congress of Writers on 20 December 1954.²³

A talented author and translator from Kyiv **Varvara Cherednychenko** (1896–1949) survived repressions thanks to her marriage with an Ossetian writer. During 1928–38 she lived in South Ossetia. In 1931, the Kharkiv Publishing House "Literature and Art" printed her book of translations entitled *Ossetian Short Stories*. Besides translating from the Ossetian and Georgian languages, she also translated several important works by Western authors, some of them being published in the same 1929 year. These were the story *A Little Judith* by the Irish writer, art critic, and dramatist George Moore; the novel *Der Fall Maurizius* (*The Maurizius Case*), written in 1928 by the German novelist Jakob Wassermann (the Russian translation of this novel appeared only in 1936); and the novel *Barrikaden an der Ruhr*, written in 1925 by the Jewish Communist and writer Kurt Kläber, who was displaced from Germany during WWII (the 1929 translation of this novel was reprinted in 1931).

Stalin's regime attempted to openly regulate literary expression, including not only the choice of texts, but even the translation methods. Many newly-translated works were retranslated, to bring them closer to Russian. The vocabularies of the republished translations were purged of "archaisms", which harked back to national history, as well as of "alien" ("nationalistic") elements and replaced with so-called "internationalisms," or simply modern borrowings from Russian.

Translations from the Russian language had to be rather literal, but if the source text originated from the West, its translation was generally

²³Rozstrilianevidrodzhennia– Literatura ta zhurnalistyka – Kultura ... [Executed Renaissance – Literature and Journalism – Culture ...] *Elektronnabiblioteka Ukrainy* [Electronic library of Ukraine] – URL : https://uateka.com/uk/article/culture/literature_journ/1236

much more flexible in terms of fidelity to the source text: it was supposed to be rather free and "well"-edited, becoming a product of cut-and-rewrite strategy based on Russian-derived vocabulary and grammar constructions.

Alongside ideological correction and rewriting of the works of Western authors, there was the burning problem of their selection: not all of the Western classics were considered acceptable for soviet readers. For instance, quite unexpectedly, the novels *The Life of Gargantua and of Pantagruel* by Francois Rabelais and *Oliver Twist* by Charles Dickens appeared in the blacklist of non-recommended reading. And the translator of *Oliver Twist*, Veronica Cherniakhivska, would be severely criticized for what she had been highly praised earlier by the literary scholar and university professor Serhiy Rodzevychin in his review of the book; namely, for the fluency, richness, and quality of Ukrainian idiom in her translation, as well as for its semantic accuracy and stylistic adequacy to the original [Rodzevych, 1929/2011, 416].

The ruling Bolshevik Party didn't have pity even on its own members of the highest rank, nor on their wives. For example, **Luciana Piontek** (1899–1937), a Ukrainian writer of ethnic German origin who translated from Canadian and American literature and worked as a literary editor, was executed alongside her husband Ivan Kulyk, a writer and poet-translator of Jewish origin and a member of the Central Committee of the All-Union Bolshevik Party.

When interrogated, Piontek didn't betray her husband and never cast aspersions on him, and perhaps in revenge for this resistance the NKVD killed her, allegedly for supporting Kulyk in his "anti-state activities."

Among those few survivors of Stalin's purges in the ranks of Ukrainian writers, one can mention **Yelizaveta Starynkevych** (1890–1966) and **Maria Pryhara** (1908–1983).

Yelizaveta Starynkevych began translating from French in the late 1930s. These were the works of Honoré de Balzac, Stendhal, Émile Zola, Guy de Maupassant, and others. In particular, her translation of Balzac's novel *Le Père Goriot* appeared in Kyiv in 1939 (the novel was previously published in Lviv in 1924 in the translation of **Valeria O'Connor-Vilinska**, a noted writer and wife of the first Consul of Ukraine in Switzerland).

The first Ukrainian translation by Starynkevych of Stendhal's novel *The Red and the Black* was released in Kyiv in 1940. That same year, Zola's research work on the 19th-century French painting was published in Kharkiv in co-translation by Yelizaveta Starynkevych and Mykhailo Kalynovych. In 1945, Starynkevych defended Doctor's thesis "Topical Issues of Literary Translation and Ukrainian Soviet Translations of French Classics." Later on, she would be officially criticized for the so-called "refined bourgeois aestheticism and naked formalism," for the "contempt and anger at the Soviet culture" (from the editorial "Higher keep the flag of soviet patriotism in literary studies and criticism!" in a 1949 issue of the journal *Soviet literary thought*) [Editorial 1949, 7]. Although her rhetoric as a literary critic and scholar fully reflected the ideological precepts of the Bolshevik Party, she nevertheless consistently defended the strategy of maximal possible accurateness of translation both in content and style (form).

Maria Pryhara, the Lesya Ukrainka Prize Laureate (1979), translated both poetry and prose works from such languages as Polish, Russian, Yiddish, Bulgarian, and German. In the post-WWII period, she mostly translated from Polish, namely, the historical novel *Pharaoh* by Bolesław Prus, the 1924 Nobel Prize winning novel *The Peasants* by Władysław Reymont, the novels *The Boor* by Eliza Orzeszkowa and *At the Crossroads* by Jerzy Putrament, as well as the novels and stories of Wanda Wasilewska, who was a communist political activist.

Maria Riabova distinguished herself as the most prolific translator of O. Henry. Besides a number of other books, she prepared translations of O. Henry's works in four separate editions, namely, the *Selected Short Stories*, printed in 1930, the short story collections *Witches' Loaves* and *Springtime A La Carte*, both brought out by the Kharkiv Publishing House "Pluzhany" (Plowman) in 1930, and a popular narrative *Cabbages and Kings*, also printed in Kharkiv, by the Publishing House "Literature and Art," in 1932.

It is worth mentioning that the present-day reprints of the collections of short stories by O. Henry continue to include Maria Riabova's translations. And her translation of Mark Twain's famous novel *The Prince and the Pauper* has also undergone several reprints, of which the most recent one is the 2011 edition.

The novel *Martin Eden* by Jack London in Riabova's translation was first published in 1936 and subsequently reprinted in 1954 and 2003.

Setting high standards for all translators, Starynkevych ruthlessly criticizes Riabova's translations of short stories by O. Henry for their "numerous deviations from the original" and the translator's "consistent negligence in conveying the meaning of those expressions which are completely clear and transparent" (my translation – *L.K.*) [Starynkevych, 1930/2011, 450]. In the viewpoint of Starynkevych, Riabovashifts the syntax without any need and translates certain words inaccurately or even wrongly. Starynkevych opposes to Riabova's approach the translation by **Oksana Bublyk-Gordon** of the novel *Madame Bovary* by Gustave Flaubert, which appeared in 1930 in four thousand copies. Starynkevych considers Bublyk-Gordon's translation exemplary in the stylistic respect [Ibid., 449].

Such a criticism was fair enough, especially from the perspective which was too dangerous to be overtly meant by the critic, but which was becoming more and more relevant. The fact remains that during the mid 1930s–mid 1950s, the Soviet cultural, linguistic, and translational policies deprived the Ukrainian language of its free development and caused a formation of a kind of parallel language, the only source for which must have been Russian. The Soviet system established control over the structure of Ukrainian language (it prohibited certain vernacular words, syntactic constructions, grammatical forms, orthographic and orthoepic norms, etc.) [Kalnychenko, 2013]. For instance, in 1929 the novel by Ethel Voynich *The Gadfly* appeared in print in Maria Lysychenko's translation under the title "Гедзь" (Gedz'), but it was retranslated by Maria Riabovain the mid 1930s, and from that time on the novel became known under the Russified title "Овід" (Ovid), from Russian *Ovod*. Abridged for high school students, Riabova's translation of *The Gadfly* appeared three times in the 1930s (first print 1935; reprint 1936 and 1938).

4. "Can a translator change the (hi)story?", or General conclusions. From the late 1920s, the Communist Party dictatorship was being imposed through the hierarchy of the texts to be translated, which would become more rigid by the late 1930s. In the first place, there had to be translations of the texts by contemporary Russian authors, as well as by other Soviet writers, but predominantly from the Russian

language as an intermediary, or relay language. And this strategy became a common practice, while direct translations from other languages of the USSR have never been a must.

In the second place, there had to be translations of Russian and other Soviet Republics' classics. What is more, during the 1930s a range of classical Russian writers were iconized. The most obvious example was the case of Alexander Pushkin who became transformed into an icon of official Soviet literature, and that fact catalyzed numerous translations and reprints of his works, including multivolume and one-volume editions. The peak of such publications occurred at the time when the great terror got into full swing. In a single 1937 year, associated with the hundredth anniversary of the death of Pushkin, two volumes of his *Selected Works*, a volume of *Selected Prose*, and 17 other separate editions of Pushkin's narrative and poetic writings appeared in print apart from innumerable publications in Soviet periodicals [Kolomiyets, 2015, 38].

In the third place, there had to be the authors from colonial countries, and after WWII this list included the "socialist" countries.

And the fourth place was occupied by the so-called "progressive" Western authors, usually communists, e.g. Louis Aragon, and by those Western writers who were positive in their opinion about the USSR, like Herbert George Wells or Bernard Shaw. All the rest of the texts and authors were excluded from those recommended for translation.

Meanwhile, translations of the then-contemporary works of "non-progressive" Western authors, such as the novel *All Quiet on the Western Front* (1928) by Erich Maria Remarque, translated by **Zhozephina Burghardt** (the sister of brilliant Neoclassical poet Oswald Burghardt) and published in Kyiv in 1929 (reprint in Kharkiv, 1930), were considered not being worthy of any literary approach and analysis at all. In juxtaposition to Remarque and his ilk, Soviet critics noted only those "bourgeois-intellectual" Western writers who, in their view, had an outspoken revolutionary ideology, such as Bernhard Kellermann whose 1925 novel *The Brothers Schellenberg* was also translated by Zhozephina Burghardt and published in 1931 [Starynkevych, 1930/2011, 445].

Starting from the early 1930s, Stalin's regime attempted to openly regulate literary expression, including not only the textual choices, but

even the translation methods. Many newly translated into Ukrainian works were retranslated to bring them closer to Russian, especially after numerous publications of accusations of the "nationalistic translators," started by the Soviet "linguist" Naum Kahanovych in his article "Natsionalistychniperekruhennia v ukraïnskykh perekladakh tvoriv Lenina" (Nationalistic distortions in Ukrainian translations of the works by Lenin), published in the academic journal "Movoznavstvo" (Science of language) in 1934. Contemporary Ukrainian scholar Oleksandr Kalnychenko aptly observes that this article served as a guidance for the practice of translating from the Russian language in the most literal, word-for-word way [Kalnychenko, 2013]. Since that time on, "a heavy all-binding seal of literalism," as Ukrainian translator Stepan Kovhaniuk put it in 1956, became mandatory for all translations from Russian.

Numerous attempts of the Bolshevik government to restrict the usage of the Ukrainian language (for example, excluding it from military and technical spheres) and to purify it from European elements, unknown in the Russian language, as well as to incorporate a bulk of specifically Russian words and structures while turning it into a regional "second language" have led to the increase of literalness in translations from Russian [Strikha, 2006].

At the same time, translations from Western authors were considered mainly as an ideological weapon in the process of "Soviet mass reader" formation. Vulgar sociology prevailed over literary criticism even in the writings of the most educated and professional literary reviewers of their time. For instance, in Volodymyr Derzhavyna vulgarized Marxist approach was poorly disguised by such terms as "general class psychoideology" and the like, applied to the authors and protagonists of their works [Derzhavyn, 1930 (n°3) / 2015, 193]. The best European classics became stigmatized by a class-based ideology, for instance George Gordon Byron was painted by Derzhavyn as a "declassed aristocrat" [Derzhavyn, 1930 (n°1) / 2015, 186–187].

Extended forewords and editorial notes, which were still welcomed, step by step turned into an instrument of forming the outlook of "an average soviet reader" by means of abridgements and simplifications of the works of Western authors. Editors and translators

were required to work for a mass readership and the cult of "revolutionary" writers and members of the Communist Party, such as Henri Barbusse and the like.

In this kind of sociological rhetoric, an informed discussion of semantic and stylistic accurateness in translation, which had been held in the 1920s, became gradually replaced by a misty theory of "adequate" translation (with its initial division into thematic and stylistic types of adequacy).

During the decade of "great terror," which replaced the decade of "cultural renaissance," the amount of translations dramatically reduced, and their quality declined. The Russian language became a language-mediator, which was obligatory in the field of sciences and desirable in the humanities.

While the differences between the Russian and Ukrainian languages in their lexical and idiomatic stock, as well as grammar, had to be erased to the utmost extent (almost all lexicographic work was declared "nationalistic" and banned), Ukrainian translations from Western languages were supposed to be oriented at the Soviet Russianized mass readership. And the source texts were supposed to be rather freely interpreted, with multiple omissions, additions, and changes. The manipulative political intrusion in translation grew up to such an extent that the Soviet censors' and literary critics' covert response to Umberto Eco's semi-rhetorical question "Can a translator change the story?" [Eco 2001, 30] would have been a definitive "Yes!"

Regarded through the prism of literary translation policies and practices of the 1920s–30s, the contribution of Ukrainian women into the enrichment of translated literature and book industry cannot be overestimated. Women-translators remained at the vanguard of human dignity, national state-building, and civilizational values in the darkest decades of the 20th-century history of Ukraine. On a large scale, their work mostly constituted an integral part of the conscious project of resistance to Russification and ethno-cultural degradation, which from the early nineteenth century through the Soviet era has been the mainstream trend in the history of Ukrainian translation.

REFERENCES

1. Derzhavyn Volodymyr. [Retsenziiana kn.:] [Review of the book: Byron, G. G. Mazeppa, A poem; free translation from English by D. Zahul. Kharkiv: DVU,

1929] / Volodymyr Derzhavyn // Krytyka, 1930, №1. – P. 132–136. Reprint in: Kalnychenko O. A., Poliakova Yu. Yu. (eds.). Volodymyr Mykolayovych Derzhavyn. Pro mystetstvo perekladu: Statti ta retsenzii 1927–1931 rokiv [On the art of translation: Essays and reviews of 1927–1931 years] / O. A. Kalnychenko, Yu. Yu. Poliakov. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2015. – P. 182–187.

2. Derzhavyn Volodymyr. [Retenziiana kn.:] [Review of the book: Flaubert G. Works. Vol.1. Madame Bovary: (Life in province); tr. by O. Bublyk-Gordon, ed. and essay by S. Rodzevych. Kharkiv: Knyhospilka, 1930] / Volodymyr Derzhavyn // Krytyka, 1930, № 3. – P. 145–148. Reprint in: Kalnychenko O. A., Poliakova Yu. Yu. (eds.). Volodymyr Mykolayovych Derzhavyn. Pro mystetstvo perekladu: Statti ta retsenzii 1927–1931 rokiv / O. A. Kalnychenko, Yu. Yu. Poliakov. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2015. – P. 192–197.

3. Eco Umberto. Experiences in Translation. Translated by Alastair McEwen / Umberto Eco. – Toronto: University of Toronto Press, 2001.

4. Editorial. "Vyshe praporra dianskoho patriotyzmu u literaturoznavstvi i krytytsi!" [Higher keep the flag of soviet patriotism in literary studies and criticism!] // Radianske literaturoznavstvo [Soviet literary thought], 1949, № 11. – P. 3–13. Reprint in: Kalnychenko O. A., Poliakova Yu. Yu. (eds.). Ukrainiiska perekladoznavcha dumka 1920-kh – pochatku 1930-kh rokiv: Khrestomatiia vybranykh prats' z perekladosnavstva do kursu "Istoriia perekladu" [Ukrainian translation thinking of the 1920s – early 1930s: An anthology of selected works in translation studies for a course on the "History of Translation"] / O. A. Kalnychenko, Yu. Yu. Poliakov. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2011. – P. 442.

5. Kalnychenko Oleksandr. "Ukrainian Translation Thought of the 1920s" / Oleksandr Kalnychenko // Naukovi zapysky Kirovohradskoho depzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Volodymyra Vynnychenka. Serii "Filolohichni nauky" (movoznavstvo) [Proceedings of the Kirovohrad Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University. Series "Philological Sciences" (Linguistics)], 2013, Issue 116. – P. 133–141.

6. Kolomyets L.V. Ukrainiyskyi khudozhniy pereklad ta perekladachi 1920–30-kh rokiv: Materialy do kursu "Istoriia perekladu" [Ukrainian Literary Translation and Translators in the 1920s–30s: the "History of translation" course materials] / L.V. Kolomyets. – Kyiv (TSNU Press), 2013 (2nd ed., revised and expanded, Vinnytsia: Nova Knyha, 2015).

7. Rodzevych Serhiy. "Novyny perekladnoii literatury" [News of translated literature] / Serhiy Rodzevych // Zhyttia i revoliutsiia, 1929, № 3. – P. 162–169. Reprint in: Kalnychenko O. A., Poliakova Yu. Yu. (eds.). Ukrainiiska perekladoznavcha dumka 1920-kh – pochatku 1930-kh rokiv: Khrestomatiia vybranykh prats' z perekladosnavstva do kursu "Istoriia perekladu" / O. A. Kalnychenko, Yu. Yu. Poliakov. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2011. – P. 409–421.

8. Rodzevych Serhiy. "Novyny perekladnoii zapadno-yevropeiskoi literatury" [News of translated West-European literature] / Serhiy Rodzevych // Zhyttia i revoliutsiia, 1930, № 4. – P. 170–179. Reprint in: Kalnychenko O. A., Poliakova Yu. Yu. (eds.). Ukrainiiska perekladoznavcha dumka 1920-kh – pochatku 1930-kh rokiv:

Khrestomatiiia vybranykh prats' z perekladostnavstva do kursu "Istoriia perekladu" / O. A. Kalnychenko, Yu. Yu. Poliakov. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2011. – P. 430–440.

9. Rundle Christopher. "History through a Translation Perspective" / Christopher Rundle. In Antoine Chalvin, Anne Lange, Daniele Monticelli, eds. *Between Cultures and Texts / Entre les cultures et les textes : Itineraries in Translation History / Itinéraires en histoire de la traduction*. With an Introduction by Theo Hermans / Avec une introduction de Theo Hermans. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011. – P. 33–43.

10. Starynkevych Yelyzaveta. "Problemy i dostizheniia v iskusstve perevoda: (K itogam ukrainskoi perevodnoi literatury za 1929–1930 g.g.)" / Yelyzaveta Starynkevych // *Krasnoye slovo*, 1930, Kn. [Book] 3. – P. 111–118. Reprint in: Kalnychenko O. A., Poliakov Yu. Yu. (eds.). *Ukrains'ka perekladoznavcha dumka 1920-kh – pochatku 1930-kh rokiv: Khrestomatiiia vybranykh prats' z perekladostnavstva do kursu "Istoriia perekladu"* / O. A. Kalnychenko, Yu. Yu. Poliakov. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2011. – P. 442–451.

11. Starytska-Cherniakhivska Liudmyla. "Autobiography." (From the archive of M. Plevako. Introduction by Raissa Movchan) / Liudmyla Starytska-Cherniakhivska // *Svolochas [Word and time]*, 1997, №2. – P.32–35.

12. Strikha Maksym. *Ukrainskyi khudozhnii pereklad: Mizh literaturoiu i natsi-ietvorenniam [Ukrainian Literary Translation: Between Literature and Nation-Making]* / Maksym Strikha. – Kyiv: Fakt / Nash chas, 2006.

Надійшла до редколегії 04.12.18

Лада В. Коломієць, д-р філол. наук, проф.
Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

ПЕРЕКЛАДАЧКИ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ В РАДЯНСЬКІЙ УКРАЇНІ 1920-30-Х РОКІВ: ОСВІТНІ, КУЛЬТУРНІ ТА СОЦІОПОЛІТИЧНІ ПОРТРЕТИ

Висвітлюється внесок жінок у галузь художнього перекладу в радянській Україні 1920-30-х років. Коротко подаються соціокультурні портрети перекладачок тих часів, відомості про їхню політичну та громадську діяльність, а також дані про особисті долі крізь призму репресивної політики держави. Дискусія у статті зосереджується на таких пунктах: 1) причини й мотиви відбору тих чи інших текстів та авторів для перекладу; 2) панорама та якість перекладів; 3) засади соціологічного та естетичного аналізу перекладних творів найкращими тогочасними критиками; 4) динаміка взаємодії та загальні тенденції розвитку стратегій перекладу з перспективи історії більшовицького режиму.

Ключові слова: перекладачки, художня література, радянська Україна, перекладацька стратегія, українська мова, русифікація.

Лада В. Коломиец, д-р филол. наук, проф.
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко (Украина)

ПЕРЕВОДЧИЦЫ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В СОВЕТСКОЙ УКРАИНЕ 1920-30-Х ГОДОВ: ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ, КУЛЬТУРНЫЕ И СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИЕ ПОРТРЕТЫ

Освещается вклад женщин в сферу художественного перевода в советской Украине 1920-30-х годов. Кратко изображаются социокультурные портреты переводчиц тех времен, излагаются ведомости об их политической и общественной деятельности, а также данные о личных судьбах сквозь призму репрессивной политики государства. Дискуссия в статье сосредотачивается на таких пунктах: 1) причины и мотивы отбора тех или иных текстов и авторов для перевода; 2) панорама и качество переводов; 3) основания социологического и эстетического анализа переводных произведений лучшими критиками того времени; 4) динамика взаимодействия и общие тенденции развития стратегий перевода с перспективы истории большевицкого режима.

Ключевые слова: переводчицы, художественная литература, советская Украина, переводческая стратегия, украинский язык, русификация.

UDC 821.161.2

Lada V. Kolomiyets, docteur titulaire, professeur
Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv (Ukraine)
Traduit de l'anglais par **Daria Bibikova**

LES TRADUCTRICES LITTÉRAIRES EN UKRAINE SOVIÉTIQUE DES ANNEES 1920–1930 : PROFILS EDUCATIF, CULTUREL ET SOCIOPOLITIQUE

L'article offre un aperçu général de la contribution des femmes dans le domaine de la traduction littéraire en Ukraine Soviétique dans les années 1920–1930. Il présente brièvement leur contexte socioculturel, l'engagement politique et social, ainsi que les histoires personnelles dans le contexte de la régulation gouvernementale de l'expression littéraire. L'analyse se concentre sur 1) les raisons du choix des auteurs et des textes en langue source, 2) le nombre et la qualité des traductions, 3) l'analyse sociologique et esthétique des œuvres traduites par les meilleurs critiques de l'époque, et 4) la dynamique et les tendances générales dans les stratégies de traduction dans la perspective de l'histoire du communisme.

Mots clés: traductrices, belles-lettres, Ukraine soviétique, stratégie de la traduction, langue ukrainienne, russification.

1. Introduction : Que peuvent nous raconter les traductions sur l'histoire du Communisme?

L'éminent chercheur en histoire de la traduction Christopher Rundle, dans son article récent "History through a Translation Perspective", dans lequel il traite l'histoire du fascisme italien à travers le prisme de la traduction littéraire en Italie dans les années 1930, arrive à une conclusion radicalement innovante que "si nous abandonnons les perspectives conventionnelles de la traductologie et si nous ne nous demandons pas ce que le fascisme italien nous raconte sur l'histoire de la traduction mais *ce que la traduction peut nous raconter sur l'histoire du fascisme*, la situation devient alors assez différente et un aspect apparaît qui contribue largement à notre compréhension de la culture et de la politique culturelle fascistes" [Rundle, 2011, 38; souligné par l'auteur ; traduit de l'anglais]. En retravaillant l'idée de Rundle, les historiens de la traduction dans les pays post-soviétiques devraient poser la question pas sur ce que le régime politique soviétique leur raconte sur l'histoire de la traduction mais sur *ce que la traduction peut raconter à nous tous sur l'histoire du communisme au XXe siècle*. Considérée dans la perspective de l'histoire du communisme, notre étude des pratiques de la traduction et des histoires personnelles, pour la plupart tragiques, des traductrices en Ukraine soviétique élargira les horizons de notre compréhension des stratégies de la traduction ainsi que des stratégies politiques du Parti communiste, qui *de facto* a continué la politique de la Russie tsariste de la colonisation impérialiste de l'Ukraine. En suivant Rundle dans sa vision de la traduction en tant qu'une composante intégrante de l'histoire des régimes politiques en Europe nous supposons que l'histoire de la traduction nous donnera une perception particulière de la nature des gouvernements politiques nationaux. Et en particulier, l'étude des traductions fait une contribution significative à notre compréhension de la politique culturelle soviétique.

Après la Révolution de la Dignité de 2013–2014 une nouvelle nation politique a apparu en Ukraine, une nation des citoyens ukrainiens libres, qui dans plusieurs aspects a finalement surmonté la mentalité hypocrite du *post-sovok* (apparatchik soviétique), la déception massive et la passivité politique. Les femmes ukrainiennes ont joué un rôle extrêmement important dans la lutte pour l'indépendance et le renouveau culturel de l'Ukraine au XXe siècle et aujourd'hui elles continuent

de le faire, en transformant activement l'image et la perception de l'Ukraine comme d'un pays post-soviétique défaillant. Même un bref aperçu de l'histoire de la construction de l'état ukrainien permettra de découvrir toute une pléiade de femmes remarquable parmi les personnalités littéraires et publiques, ainsi que dans les rangs des leaders culturels et politiques, dont les traductrices.

L'effondrement de l'Empire Russe en février 1917 a déclenché des mouvements de libération nationale partout dans l'ancien Empire. Pendant les années de la lutte pour l'indépendance ou du Mouvement de libération nationale (1917–1920) qui ont suivi la révolution, la traduction a été privilégiée par le gouvernement ukrainien indépendant comme un outil particulièrement important pour la survie culturelle et politique de l'Ukraine indépendante. Les forces qui défendaient les idées nationales ont lancé le processus de la construction de l'état, mais elles ont également compris la présence du besoin urgent en production imprimée de tout type en langue maternelle et donc en traducteurs qualifiés. Les femmes ukrainiennes ont activement rempli cette lacune et les autres dans les secteurs culturel, éducatif et administratif de la construction de l'état national.

Selon notre propre recherche et nos estimations présentées dans le *Pokazhtchyk perekladatchiv* (Index de traducteurs) de notre livre [Kolomiyets, 2015, 319–334], sur environ 580 traducteurs de belles-lettres ukrainiens travaillant dans les années 1920–1930, il y avait près de 120 femmes (20.5 %). Elles ont traduit de préférence de la fiction – des nouvelles et des romans, écrits principalement par les auteurs occidentaux. Et la plus grande partie de leurs traductions était destinée aux jeunes adultes et aux adolescents.

2. Les traductrices à l'avant-garde de la construction de l'état national et de la défense de la dignité humaine et des valeurs civilisationnelles

Parmi les traductrices qui ont participé à la lutte pour l'indépendance dans la période de la République populaire ukrainienne et qui étaient membres de son appareil administratif, il faut tout d'abord mentionner **Ludmyla Starytska-Tcherniakhivska** (qui après quelques arrestations

précédentes a été réarrêtée en 1941 par le NKVD²⁴, déportée dans un train de marchandises au Kazakhstan et qui est morte en route).

Née à Kiev en 1868, Starytska-Tcherniakhivska a laissé des *Mémoires* précieux dédiés aux Ukrainiens remarquables qui l'entouraient dès son enfance (son père Mykhaïlo Starytsky, la "figure de proue du théâtre ukrainien", son oncle et un grand compositeur Mykola Lysenko, sa proche amie Lessia Oukraïнка et son parrain littéraire Ivan Franko, parmi d'autres). A un moment elle a remarqué dans son autobiographie : " ...Notre génération était une génération exceptionnelle : nous étions les premiers enfants ukrainiens. Pas comme ces enfants qui grandissent à la campagne, dans le milieu natal, comme des Ukrainiens d'instinct. Nous étions les enfants de la ville, que les parents pour la première fois ont élevés depuis le berceau comme des Ukrainiens conscients dans un environnement hostile" [Starytska-Tcherniakhivska 1997, 32, traduit de l'ukrainien].

En 1917 Starytska-Tcherniakhivska a été élue à la Rada Centrale (Le Conseil central, le parlement) de la République populaire ukrainienne. Elle a activement participé à l'établissement de l'Association nationale ukrainienne de théâtre, elle était co-fondatrice et présidente ajointe du Conseil national de femmes ukrainiennes (1919) et membre du Comité de traduction de la Bible. Après la défaite et la dissolution de la Rada centrale elle a travaillé pendant un certain temps à l'Académie des sciences d'Ukraine.

A partir du milieu des années 1930, incapable de trouver un travail littéraire après sa première arrestation et exilée vers la ville de Stalino (actuellement Donetsk), elle a travaillé à l'usine de couture, alors qu'en même temps à l'Opéra de Kiev on mettait en scène très activement les opéras traduits par elle: *Cio-Cio-San*(*Madame Butterfly*) de Puccini, *Aïda* et *Rigoletto* de Verdi. Elle avait également traduit en ukrainien les librettos de tels opéras classiques qu'*Orfeo* (*Orfeo ed Euridice*) de Gluck, *Faust* de Gounod, et *Zolotoï Pétouchok* (Le Coq d'or) de Rimski-Korsakov, *Les œuvres* de Heinrich Heine et une tragédie anti-guerre puissante *Une famille* (1916), de Fritz von Unruh publiée dans sa traduction de l'allemand au début des années 1920.

²⁴Le soi-disant Commissariat du peuple aux Affaires intérieures (en russe : Narodnii Komissariat Vnoutrennikh Del) – un organisme répressif d'état pour l'application de la loi qui exécutait directement la volonté du Parti Communiste.

La militante la plus connue du mouvement dissident ukrainien et prisonnière de conscience, **Nadiia Sourovvtseva** a été arrêtée au début des années 1930 et a passé plus de 25 ans dans les prisons et les camps soviétiques.

Une militante féministe internationale Sourovvtseva a été membre de plus de dix ONG, et en particulier de la Ligue Internationale des femmes pour la Paix et la liberté ; elle a été déléguée aux congrès de la Ligue à Vienne, à Dresde, à La Haye, à Amsterdam, à Paris et à Washington. Elle a prononcé plusieurs discours aux Etats-Unis et au Canada et elle a traduit de la littérature politique et de la fiction. Au début des années 1920 ses traductions ainsi que les nouvelles et les essais originaux étaient beaucoup publiés dans la presse ukrainienne. Parmi ses traductions de la fiction qui ont été publiées comme des éditions séparées on peut citer des œuvres suivantes : le conte de Noël de Charles Dickens *Le Grillon du foyer*, le roman populaire pour les enfants *Le Petit Lord Fauntleroy* de Frances Eliza Burnett (les deux publiés à Vienne, respectivement en 1923 et en 1924), le roman historique de Walter Scott *Ivanhoe* (1924), et le roman de Knut Hamsun *La Faim* (1928).

Les autres traductrices qui ont commencé leur carrière dans la période pré-Bolchevik et qui méritent d'être mentionnées particulièrement sont **Natalia Romanovytsch**, militante sociale, écrivaine de fiction et mémorialiste (à la fin des années 1920 elle a traduit les œuvres de Thomas Mayne Reid, Émile Zola, Jules Verne, et Octave Mirbeau, alors que sa fille **Natalia Tkatchenko-Khodkeyvitch** a traduit les romans de Walter Scott *Anne de Geierstein ou la Fille des brumes* et *Le Talisman*, publiés respectivement en 1929 et 1930); **Maria Lysytschenko**, l'épouse et la collaboratrice de Dmytro Lyssytschenko, un leader d'un mouvement syndical populaire de l'époque, qui a été arrêté en 1930 et condamné à 5 ans du "camp de travail pénitentiaire" (le destin ultérieur des Lyssytschenko est inconnu), et autres.

Pendant le Mouvement de libération nationale (1917–1920) Maria Lyssytschenko (1890 – ?) était une militante d'une antenne locale de la société pour la culture et l'éducation "Prosvita" (Education), membre du Parti ouvrier social-démocrate ukrainien (USDRP), et en 1917 elle devient membre de la Rada centrale de la République populaire ukrainienne. Depuis 1921 elle a vécu à Kiev et a traduit de l'anglais les

œuvres de Jack London, Thomas Mayne Reid (dont le roman *Les Exilés dans la forêt ou Aventures d'une famille péruvienne au milieu des déserts de l'Amazone*, 1929), Ethel Lilian Voynich (p.ex. le roman *Jack Raymond*, 1930), H. Rider Haggard (le roman *Les Mines du roi Salomon*, 1929) et James Fenimore Cooper.

Dès son arrivée au pouvoir le Parti communiste bolchevik percevait la répression sanglante de l'idée nationale ukrainienne comme dangereuse, et au contraire il a hypocritement déclaré le soutien gouvernemental pour la langue ukrainienne et la promotion de son usage dans tous les domaines de la vie sociale, administrative et culturelle en lançant la "Politique de l'ukrainisation" en 1923, qui a duré jusqu'à 1929 (la période où les répressions massives contre l'élite intellectuelle ukrainienne ont commencé). Les années 1920 sont entrées dans l'histoire moderne de l'Ukraine comme une époque de la renaissance nationale, marquée par l'immense enthousiasme et une vraie montée dans l'activité de traduction quand des centaines de traductions de dizaines de langues étaient publiées malgré la mise en place du système sévère des organes de censure politique.

La majorité des femmes de lettres ukrainiennes de l'époque, jeunes et âgées, ont vraiment cru au succès de la Politique de l'ukrainisation et elles ont essayé de faire leur contribution à ce processus en tant que traductrices qualifiées vers l'ukrainien. Elles ont participé en particulier à la publication des collections en plusieurs volumes des œuvres des auteurs traduits. Par exemple les œuvres complètes en 27 volumes de Jack London qui étaient publiées de 1927 jusqu'au début des années 1930 à Kiev, y compris les traductions collectives de Maria et Dmytro Lysytchenko, Veronika Hladka (Morozova) et Kateryna Koriakina.

La fille de Ludmyla Sarytska-Tcherniakhivska, **Veronika Tcherniakhivska**, et la sœur de la grande poète ukrainienne Lessia Ourkainka, **Olha Kossatch-Kryvynioug**, ont également rejoint le projet de traduction des œuvres de Jack London.

A côté des autres projets, les traductrices travaillant en équipe **Veronika Hladka** et **Kateryna Koriakina** ont aussi traduit du norvégien le roman *Mystères* de Knut Hamsun pour l'édition en deux volumes de ses *Œuvres choisies*, réalisée par les Editions d'Etat de l'Ukraine en 1930.

Il est à noter que l'activité publique et culturelle de ces femmes qui ont joué un rôle majeur au Mouvement de libération nationale est devenue beaucoup plus restreinte une fois que les Bolcheviks ont réussi à défaire la République populaire ukrainienne indépendante et finalement elles n'avaient pratiquement plus rien à faire à part les traductions. Cette activité était aussi vouée à être arrêtée dès que leurs traductions sont devenues critiquées de plus en plus sévèrement dans les années 1930, et plus tard certaines de ces traductions étaient rééditées sans indiquer les noms des traducteurs.

Par exemple la traduction d'Olha Kossatch-Kryvynioug du roman de Guy de Maupassant *Notre Cœur*, publiée en 1930 était attaquée par le critique réputé Serhiy Rodzevytch pour sa précision et la concision stylistique (qui est justement adéquate au style de Maupassant!). Dans ses commentaires dont un est cité ci-dessous l'écho du rapprochement de la stratégie couper-et-réécrire dans le traitement des textes des classiques occidentaux est clairement reconnaissable, au moins à mon oreille : "Olha Kossatch-Kryvynioug se soucie de l'exactitude de la traduction, mais ses ressources lexiques et phraséologiques limitées l'empêchent de reproduire toutes les nuances du texte français et par conséquent le langage consis, sobre et en même temps succulent de Maupassant se fane, s'obscurcit" [Rodzevytch, 1930/2011, 438, traduit de l'ukrainien].

"Aguerrie" suite aux attaques des critiques soviétiques, une nouvelle génération d'excellents traducteurs littéraires a apparue, et des femmes parmi eux, telles qu'enseignante et écrivaine **Hanna Kassianenko** (arrêtée en 1937 et condamnée à 8 ans de travail forcé), les sœurs **Liza** et **Tetiana Kardynalovski**. La dernière étant une personnalité extraordinaire, était aussi très connue pour ses deux mariages avec des fameux militants ukrainiens des "camps opposés" : le premier avec Vsevolod Holoubovytych, président du Conseil des Ministres et Ministre des affaires étrangères de la République populaire ukrainienne en 1918, et le second avec Serhiy Pylypenko, président de l'Union des écrivains pay-sans "Plouh" (Charrue) qui était exécuté en 1934.

Tetiana Kardynalovska a surtout traduit du russe (en tant que langue-pivot), y compris ses traductions des écrivains classiques occidentaux tels que Thomas Mayne Reid, dont le roman *Océola, le Grand Chef des Séminoles* était publié dans sa traduction du russe en 1928.

Elle a laissé deux livres de mémoires importants : *Nevidstupne mynule* (Le passé obsessif), 1992, et *Zhyzn' tomu nazad: Vospominaniya* (Il y a une vie: Mémoires), publiés à titre posthume en 1996.

Les autres auteurs occidentaux du XXe siècle traduits par les femmes étaient principalement représentés par des nouvellistes, tels que Oliver Curwood, dont trois récits (*Nomades du Nord*, *Kazan*, et *Bari, chien-loup*) étaient traduits par **E. Zbarska**; Upton Sinclair, dont le roman *A Captain of Industry* a été publié pour la première fois en 1920 (réédition en 1927) en traduction de Natalia Romanovytsch et le roman *Jimmie Higgins* était traduit par **L. Iegorova** (de nos jours nous ne connaissons pratiquement rien sur cette traductrice); John Dos Passos, dont les romans *Manhattan Transfer* et *Trois soldats* étaient traduits respectivement par Maria Lyssytchenko et Hanna Kassianenko.

3. La décennie de la renaissance culturelle (1920) versus la décennie de la grande terreur (1930) : les politiques et les pratiques de la traduction littéraire

Dans la période entre les deux guerres qui a duré pendant vingt ans le secteur de la traduction littéraire a connu son âge d'or en Ukraine Occidentale (dont la majorité de territoires s'est retrouvée sous la domination de la Pologne en 1921 et le reste appartenait à la Roumanie et à la Tchécoslovaquie), où les traductrices ont activement participé aux mouvements féministes. Entre autres, la première qui vient à l'esprit est une militante remarquable **Sofia Koulykivna (Sonia Koulyk)**, qui en plus d'être écrivaine, publiciste, rédactrice, éditrice et traductrice, était la première et principale fondatrice et propriétaire d'une société de production de cinéma "Sonia-Film" qui étant basée à Lviv était très populaire en Ukraine Occidentale dans les années 1920–1930 et qui avait un succès financier pendant presque dix ans.

Les histoires préférées pour les jeunes lecteurs du voyageur canadien de renommée mondiale Ernest Thompson Seton étaient connues du public ukrainien à partir de quelques éditions et en particulier grâce à la collection *Wild Animals I Have Known*, traduite par Sofia Koulykivna et publiée en 1925.

Plus ou moins fréquemment la majorité des périodiques littéraires, artistiques, sociales et politiques de masse des années 1920–1930 publiaient régulièrement des traductions sur leurs pages. Et parmi un

éventail de périodiques spécialisées en Ukraine Occidentale, il y avait même un magazine pour les femmes ukrainiennes "Zhinocha Dolia" (Le Destin de femme), imprimé à Lviv, qui publiait régulièrement des traductions littéraires.

Contrairement à l'Ukraine Occidentale, où la traduction littéraire continuait à se développer avec beaucoup de succès jusqu'à l'invasion soviétique de la Pologne en Septembre 1939, une vague de facteurs déterminants a brutalement rompu l'activité de traduction et de recherche théorique de grande échelle en Ukraine soviétique à partir de la fin des années 1920 – début des années 1930. Le déchaînement des répressions politiques contre les hommes de lettres, les intellectuels et les scientifiques a commencé à la fin des années 1920 et a atteint son pic en 1937. Vers le milieu des années 1930 un grand projet de quelques collections en plusieurs volumes qui avait été lancé plus tôt est suspendu et reste inachevé, et une grande partie de manuscrits qui étaient déjà prêts pour la publication sont restés inédits. Il est devenu typique à la fin des années 1930 que les noms des traducteurs récemment soumis à la répression disparaissaient tout simplement de leurs traductions nouvellement publiées, ainsi que des plusieurs éditions ré-imprimées. De nombreux traducteurs de cette époque sont devenus presque ou complètement oubliés et des dizaines de personnalités derrière ces noms restent peu connues même pour les chercheurs compétents et expérimentés.

Les intellectuels ukrainiens qui considéraient les traductions comme une porte vers la civilisation et les valeurs culturelles européennes sont devenus victimes du Parti communiste. Et le destin de **Veronika Tcherniakhivska** (1900–1938), la seule fille de Starytska-Tcherniakhivska, est exemplaire à cet égard.

Militante, poète de talent et traductrice professionnelle elle a commencé sa carrière en traduction avec la comédie en un acte *L'Œillet blanc* d'Alphonse Daudet, publiée en 1923. Etant interprète auprès du Commissariat du peuple pour la santé Veronika est envoyée en mission en Allemagne en 1928. L'année suivante elle est rentrée en Ukraine, pourtant elle savait très bien que les citoyens soviétiques n'avaient plus le droit de se déplacer librement après le retour des pays occidentaux. Outre la littérature médicale elle a continué à traduire de la fiction. Sa traduction du célèbre roman de Charles Dickens *Oliver*

Twist, qui a vu le jour en 1929, est jusqu'à présent considérée comme insurpassable par plusieurs spécialistes, elle a été rééditée deux fois : en 1963 et en 1993. Quand les Editions d'Etat de l'Ukraine a publié la collection de 18 volumes des *Œuvres* d'Émile Zola en 1929–1930, Veronika Tcherniakhivska a contribué à cette édition avec sa traduction du roman de Zola *Germinal*. Elle a également signé un contrat pour la traduction du roman de Victor Hugo *L'Homme qui rit*, mais elle a été soudainement arrêtée et accusée d'avoir participé à une Union pour la Libération de l'Ukraine mythique et concoctée en réalité par le NKVD. Elle est morte en chambres de torture en 1938.

Sur 259 écrivains ukrainiens publiés en Ukraine Soviétique en 1930, seulement 36 étaient encore publiés après 1938 (13.9 %), selon les données recueillies par l'Association des écrivains ukrainiens en émigration "Slovo" (La Parole) et envoyées au Deuxième congrès des écrivains de l'Union Soviétique du 20 décembre, 1954²⁵.

Une auteure de talent et traductrice de Kiev **Varvara Tcherednytchenko** (1896–1949) a survécu aux répressions grâce à son mariage avec un écrivain ossète. En 1928–1938 elle a vécu en Ossétie de Sud. En 1931, la maison d'édition de Kharkiv "Littérature et Arts" a publié son livre de traductions intitulé *Les nouvelles ossètes*. Outre les traductions des langues ossète et géorgienne elle a aussi traduit quelques œuvres importantes des auteurs occidentaux, certaines parmi elles ont paru la même année, en 1929. C'étaient la nouvelle *A Little Judith* de l'écrivain, critique d'art et dramaturge irlandais George Moore ; le roman *L'affaire Maurizius*, écrit en 1928 par le romaniste allemand Jakob Wassermann (la traduction russe de ce roman a paru seulement en 1936) ; et le roman *Barrikaden an der Ruhr*, écrit en 1925 par un communiste et écrivain juif Kurt Kläber, qui s'est enfui de l'Allemagne pendant la Seconde Guerre mondiale (la traduction de 1929 de ce roman a été rééditée en 1931).

Le régime de Staline essayait de contrôler et diriger ouvertement l'expression littéraire, et il s'agissait non seulement du choix des textes mais même des méthodes de traduction. Plusieurs œuvres nouvellement

²⁵ Rozstriliane vidrodzhennia – Literatura ta zhurnalistyka – Kultura ... [La Renaissance fusillée – Littérature et Journalisme – Culture ...] *Elektronna biblioteka Ukrainy* [Bibliothèque électronique de l'Ukraine] – URL : https://uateka.com/uk/article/culture/literature_journ/1236

traduites en ukrainien ont été retraduites afin de les rapprocher de la langue russe. Les vocabulaires des traductions rééditées étaient purifiés des "archaïsmes", qui renvoyaient à l'histoire nationale ainsi que des éléments "étrangers" ("nationalistes") et remplacés avec des soi-disant "internationalismes", ou simplement de nouveaux emprunts au russe.

Les traductions de la langue russe devaient être assez littérales, mais si le texte source était originaire de l'Occident sa traduction était généralement beaucoup plus flexible du point de vue de la fidélité au texte source : elle était supposée d'être assez libre et "bien" rédigée, devenant un produit de la stratégie couper-et-réécrire basée sur le vocabulaire et les constructions grammaticales issues de la langue russe.

À côté de la correction idéologique et la réécriture des œuvres des auteurs occidentaux, il convient de mentionner le problème brûlant de leur sélection : tous les classiques occidentaux n'étaient pas considérés comme acceptables pour les lecteurs soviétiques. Par exemple, de façon assez inattendue, les romans *La vie de Gargantua et de Pantagruel* de François Rabelais et *Oliver Twist* de Charles Dickens se sont retrouvés dans la liste noire de la lecture non-recommandée. Et la traductrice de *Oliver Twist* Veronika Tcherniakhivska commence à être sévèrement critiquée pour les caractéristiques pour lesquelles elle venaient d'être hautement appréciée, en particulier dans l'analyse du critique littéraire et professeur d'université mentionné ci-dessus Serhiy Rodzevytch, et notamment, pour la fluidité, la richesse et la qualité de l'expression en langue ukrainienne dans le roman, ainsi que pour la précision sémantique et adéquation stylistique du texte cible [Rodzevytch, 1929/2011, 416].

Le Parti bolchevik au pouvoir était impitoyable même envers ses propres membres des plus hauts rangs et leurs épouses. Par exemple, **Luciana Piontek** (1899–1937), écrivaine ukrainienne d'origine ethnique allemande qui a traduit de la littérature canadienne et américaine et qui a travaillé comme rédactrice littéraire, a été exécutée avec son époux Ivan Koulyk, écrivain, poète et traducteur d'origine juive et membre du Comité central du Parti bolchevik de l'URSS.

Lors des interrogatoires, Piontek n'a pas trahi son mari et ne l'a jamais dénigré, et pour se venger de sa résistance sans doute ont l'a exécutée au NKVD prétendument pour avoir soutenu Koulyk dans ses "activités antiétatiques".

Parmi ces quelques survécus aux purges staliniennes dans les rangs des écrivains ukrainiens on peut mentionner **Ielyzaveta Starynkevych** (1890–1966) et **Maria Pryhara** (1908–1983).

Ielyzaveta Starynkevych a commencé à traduire du français à la fin des années 1930 : les œuvres d'Honoré de Balzac, Stendhal, Émile Zola, Guy de Maupassant, et autres. Notamment sa traduction du roman de Balzac *Le Père Goriot* a paru à Kiev en 1939 (le roman avait été publié précédemment à Lviv, en 1924, traduit par **Valeria O'Connor-Vilinska** qui était elle-même une femme de lettres connue et épouse du premier Consul de l'Ukraine en Suisse). La première traduction ukrainienne par Starynkevych du roman de Stendhal *Le Rouge et le Noir* a paru à Kiev en 1940. La même année la recherche de Zola sur la peinture française du XIXe siècle a été publiée à Kharkiv en co-traduction par Ielyzaveta Starynkevychet Mykhailo Kalynovytsch. En 1945, Starynkevycha soutenu la thèse de doctorat sur "Les questions actuelles de la traduction littéraire et les traductions soviétiques ukrainiennes des auteurs classiques français". Plus tard, elle sera critiquée pour le soi-disant "esthétisme bourgeois raffiné et le pur formalisme", pour le "mépris et les attaques contre la culture soviétique" (de l'éditorial "Renforcez le patriotisme soviétique dans les études littéraires et la critique!" dans un des numéros du journal *La pensée littéraire soviétique* en 1949 [Editorial, 1949, 7]). Bien que sa rhétorique de la chercheuse et critique littéraire reflétait entièrement les préceptes idéologiques du parti bolchevik, elle a toujours défendu la stratégie de l'exactitude maximale possible de la traduction du point de vue du contenu et du style.

Maria Pryhara, lauréate du prix Lessia Oukraïnka (1979), a traduit de la poésie et de la prose : du polonais, russe, yiddish, bulgare et allemand. Dans la période d'après la Seconde Guerre mondiale elle a surtout traduit du polonais : le roman historique *Pharaon* de Bolesław Prus, le roman qui a remporté le Prix Nobel en 1924, *Les Paysans* de Władysław Reymont, les romans *Le Rsutre* d'Eliza Orzeszkowa et *Rozstajede* Jerzy Putrament, ainsi que les romans et les nouvelles de Wanda Wasilewska, qui était une activiste politique communiste et soviétique.

Il faut mentionner ici **Maria Riabova**, qui était la traductrice la plus prolifique de O. Henry. En plus d'un certain nombre des autres livres elle a réalisé les traductions des œuvres d'O. Henry en quatre éditions

séparées, à savoir *Les nouvelles choisies* parue en 1930, les recueils de nouvelles *Witches' Loaves* et *Springtime A La Carte*, les deux publiées par La Maison d'édition de Kharkiv "Pluzhanyn" (Laboureur) en 1930, et une nouvelle populaire *Cabbages and Kings*, éditée également à Kharkiv, par la Maison d'édition "Littérature et Arts", en 1932.

Les rééditions contemporaines des recueils des nouvelles d'O. Henry incluent toujours les traductions de Maria Riabova. Et sa traduction du célèbre roman de Mark Twain *Le Prince et le Pauvre* a aussi subi quelques rééditions, dont la plus récente est la réédition du 2011.

Une édition séparée du roman *Martin Eden* de Jack London dans la traduction de Riabova était la première fois publiée en 1936 et ensuite rééditée en 1954 et en 2003.

En proclamant les hauts standards pour tous les traducteurs, Starynkevych a impitoyablement critiqué les traductions de Riabova des nouvelles d'O. Henry pour "de nombreuses déviations de l'original" et sa "négligence permanente dans la traduction des expressions qui sont entièrement accessibles à la traduction" [Starynkevych, 1930/2011, 450, traduit de l'ukrainien]. D'après Starynkevych, Riabova modifie la syntaxe sans besoin et traduit certains mots de façon inexacte voire erronée. Starynkevych oppose à l'approche de Riabova la traduction d'**Oksana Boublyk-Gordon** du roman *Madame Bovary* de Gustave Flaubert publiée en 1930 en quatre mille copies. Starynkevych considère cette traduction comme exemplaire en ce qui concerne le respect de la stylistique [Ibid., 449].

Ces reproches ont été assez justes, bien qu'il fût de plus en plus dangereux pour un critique de parler aussi ouvertement. Car entre le milieu des années 1930 et le milieu des années 1950, les politiques soviétiques culturelle, linguistique et de traduction avaient pour objectif de limiter le libre développement de la langue ukrainienne et ont causé la formation d'une sorte d'une *langue parallèle*, pour le développement de laquelle la seule source devait être le russe. Le système soviétique établit le contrôle sur la structure même de la langue ukrainienne (il interdit l'utilisation de certains mots et constructions syntaxiques, des formes grammaticales, il modifie les règles d'orthographe et d'orthographe, etc.) [Kalnytchenko, 2013]. Par exemple en 1929 le roman d'Ethel Voynich *The Gadfly* a paru en traduction de Maria Lysytchenko sous le titre "Гедзь" (Gedz'), mais il a été retraduit par Maria

Riabova au milieu des années 1930 et depuis ce temps-là le roman est devenu connu sous le titre emprunté au russe "Овід" ("Ovid"; du russe: "Ovod"). Abrégée pour les élèves du secondaire la traduction de Riabova du *The Gadfly* a été publiée trois fois dans les années 1930 (première publication en 1935 ; rééditions en 1936 et en 1938).

4. "Le traducteur, peut-il changer l'histoire/l'Histoire ?", ou Conclusions générales

Depuis la fin des années 1920 la dictature du Parti Communiste s'est imposée y compris dans la hiérarchie des textes à traduire, qui devenait de plus en plus rigide vers la fin des années 1930. Tout d'abord il devait y avoir des traductions des textes des auteurs russes contemporains et des autres écrivains soviétiques, mais traduits principalement de la langue russe en tant que langue intermédiaire, ou la langue pivot; et cette stratégie est devenue une pratique commune tandis que les traductions directes des autres langues de l'URSS n'ont jamais été obligatoires.

En deuxième lieu, il fallait faire des traductions des auteurs classiques russes et des autres républiques soviétiques. De plus pendant les années 1930 certains écrivains classiques russes ont été sacralisés. L'exemple le plus évident c'était le cas d'Alexandre Pouchkine, qui est devenu une icône de la littérature soviétique officielle, ce qui a catalysé de nombreuses traductions et rééditions de ses œuvres y compris des éditions en un et en plusieurs volumes. Or, l'apogée de ce processus a eu lieu au moment où la grande terreur battait son plein. Seulement en 1937, l'année du centième anniversaire de la mort de Pouchkine, deux volumes de ses *Œuvres choisies*, un volume de la *Prose choisie*, et 17 autres éditions séparées des écrits narratifs et poétiques de Pouchkine ont paru sans compter les publications innombrables dans des revues soviétiques [Kolomiyets, 2015, 38].

Troisièmement, il devait y avoir des auteurs des pays coloniaux et après la Seconde Guerre mondiale dans cette liste étaient inclus les pays "socialistes".

Et en quatrième lieu on traduisait les auteurs occidentaux soi-disant "progressistes", d'habitude communistes, p.ex. Louis Aragon, et les écrivains occidentaux qui avaient une opinion positive sur l'URSS, comme Herbert George Wells ou Bernard Shaw. Tous les autres textes

et auteurs ne faisaient pas partie de la liste de ce qui était recommandé pour la traduction.

En même temps les traductions des œuvres des auteurs occidentaux "non-progressistes" de l'époque tels que le roman *À l'Ouest, rien de nouveau* (1928) d'Erich Maria Remarque, traduit par **Zhozephina Burghardt** (la sœur du brillant poète néoclassique Oswald Burghardt) et publié à Kiev en 1929 (réédité à Kharkiv en 1930), étaient considérées comme telles qui ne méritaient aucune approche ou analyse littéraire du tout. A la différence de Remarque et des auteurs pareils, les critiques soviétiques faisaient attention seulement aux écrivains occidentaux "bourgeois-intellectuels" qui de leur point de vue avaient une idéologie révolutionnaire prononcées, tels que Bernhard Kellermann, dont le roman *Die Brüder Schellenberg* de 1925 était aussi traduit par Zhozephina Burghardt et publié en 1931 [Starynkevych, 1930/2011, 445].

A partir du début des années 1930, le régime de Staline essayait de réguler ouvertement l'expression littéraire, y compris non seulement le choix des textes à traduire, mais même les méthodes de traduction. Plusieurs œuvres nouvellement traduites en ukrainien ont été retraduites afin de les rapprocher de la langue russe, surtout après la publication de nombreuses accusations contre les "traducteurs nationalistes", lancées par le "linguiste" soviétique Naum Kahanovytsch dans son article "Natsionalistychni perekruchennia v ukraiinskykh perekkladakh tvoriv Lenina" (Les altérations nationalistes dans les traductions ukrainiennes des œuvres de Lénine), publié dans la revue académique "Movoznavstvo" (Science de la langue) en 1934. Le chercheur ukrainien contemporain Oleksandr Kalnytchenko a bien remarqué que cet article a servi de directive pour la pratique de traduction de la langue russe de façon la plus littérale possible, mot-à-mot [Kalnytchenko, 2013]. Depuis ce temps-là "un sceau lourd et omniprésent du littéralisme", comme a noté en 1956 le traducteur ukrainien Stepan Kovhaniouk, est posé sur toutes les traductions du russe.

De nombreuses tentatives du gouvernement bolchevik de réduire l'usage de la langue ukrainienne (par exemple en la bannissant des domaines militaires et techniques) et de la purifier des éléments européens, inconnus dans la langue russe, et d'y intégrer une multitude de mots et de structures typiquement russes tout en la transformant en une

langue secondaire régionale ont amené à l'augmentation du littéralisme dans les traductions du russe [Strikha, 2006].

En même temps les traductions des auteurs occidentaux étaient considérées principalement comme une arme idéologique dans le processus de la formation "d'un lecteur soviétique de masse". L'approche socialiste vulgaire pesait sur la critique littéraire même dans les écrits des critiques les plus cultivés et professionnels de leur époque. Par exemple, chez Volodymyr Derzhavyn cette approche marxiste vulgarisée était mal dissimulée derrière les termes tels que "la psychoidéologie générale de classe" et autres, qu'il utilisait en parlant des auteurs des textes sources et des protagonistes de leurs œuvres [Derzhavyn, 1930 (n°3) / 2015, 193]. Les meilleurs classiques européens sont devenus stigmatisés par l'idéologie de classe, par exemple George Gordon Byron était décrit par Derzhavyn comme un "aristocrate déclassé" [Derzhavyn, 1930 (n°1) / 2015, 186-187].

Les avant-propos et les notes éditoriales étendus, qui étaient toujours les bienvenus se sont transformés peu à peu en instruments de formation de la vision "d'un lecteur soviétique moyen" à travers les abrégements et simplifications des textes sources. On exige aux éditeurs et aux traducteurs de travailler pour le public large, c'est-à-dire, de développer le culte des écrivains "révolutionnaires" et membres du Parti Communiste tels que Henri Barbusse et autres.

Dans cette rhétorique socialiste et politisée la discussion professionnelle sur la précision sémantique et stylistique dans la traduction qui était menée dans les années 1920, est devenue peu à peu remplacée par une théorie vague de "la traduction adéquate" (avec sa division initiale selon les types stylistiques et thématiques).

Durant la décennie de la "grande terreur" qui a succédé à la décennie de la "Renaissance culturelle", le nombre de traductions s'est considérablement réduit et leur qualité a baissé. La langue russe est devenue une langue pivot obligatoire dans le domaine des sciences exactes et souhaitable dans les sciences humaines.

En même temps les différences entre le russe et l'ukrainien dans leur ressources lexicales et idiomatiques, ainsi que dans la grammaire devaient être éliminées le plus possible (presque tout le travail lexicographique était déclaré "nationaliste" et interdit), les traductions ukrainiennes des langues occidentales étaient censées d'être orientées vers

le lecteur soviétique russifié. Et les textes sources étaient censés d'être interprétés librement, avec de nombreuses omissions, modifications voire ajouts. A tel point que la réponse commune des censeurs et des critiques littéraires soviétiques à la question semi-rhétorique d'Umberto Eco si "le traducteur peut changer l'histoire ?" [Eco, 2001, 30] devait être un "Oui définitif!"

Vue à travers le prisme des politiques et des pratiques de la traduction littéraire de l'époque la contribution des femmes ukrainiennes à l'enrichissement de la littérature traduite et à l'industrie du livre ne peut pas être surestimée. Les traductrices restaient à l'avant-garde de la défense de la dignité humaine, de la construction de l'état national et de la promotion des valeurs civilisationnelles dans les décennies les plus sombres de l'histoire de l'Ukraine du XXe siècle. Leur travail constituait principalement une partie intégrante du projet conscient de la résistance à la russification et la dégradation ethnoculturelle, qui depuis le début du XIXe siècle en passant par l'ère soviétique était une tendance générale dans l'histoire de la traduction ukrainienne.